00119100009

Reçu CLT / CIH / ITH
Le 01 AVR. 2015
N° 0347

МАКТУБИ РИЗОИЯТ

Мо, кормандони чойхонаи №39 «Сари санг» ва истиқоматкунандагони маҳаллаи Сари санги ш. Хуҷанд, бо боварии том гуфта метавонем, ки «Оши палав – хӯроки анъанавӣ ва фарҳанги он дар Тоҷикистон» ҳамчун намунаи фарҳанги ғайримоддӣ барои шомил намудан ба Рӯйхати репрезентативии мероси фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО арзанда мебошад. Оши палав ҳамчун хӯроки миллӣ дар тамоми ҷашну маросимҳои мардуми Хуҷанд ва шаҳру навоҳии ҷумҳурӣ аз қадим арзи вуҷуд дорад. Аз ин рӯ, барои гиромидошти фарҳанги миллии тоҷикон чойхонаи мо ҳамеша бо ошпазони моҳири вилоят ҳамкорӣ ва робита дошта, намунаҳои беҳтарини оши палавро тарғиб менамояд.

Ошпазҳои чойхонаи мо ва истиқоматкунандагони маҳалла барои пешниҳод намудани номинатсияи оши палави тоҷикон ба Рӯйхати репрезентативии мероси фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО розигии худро тавассути ин мактуб баён мекунанд.

1. Собиров Раҳмонзой
2. Ахмедов Абдурахмон
3. Бобохоҷаев Искандар
4. Сатторов Абдуҷалил
5. Косимов Исмонҷон
6. Атоев Тошмурод

Letter of consent

We are the staff of the Tea House №39 "Sari Sang" and the citizens of Sari Sang mahalla (village) in Khujand City, confidently can say that "Oshi Palav - traditional dish and its culture in Tajikistan" is worthy for including to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of UNESCO as a best practice of intangible culture. Oshi Palav as a national dish from the ancient time exists in all holidays and ceremonies of people of all cities and regions of Tajikistan including Khujand. Therefore, as a respect for Tajiks national culture, our Tea House always cooperates with the famous cooks of Oshi Palav in region and distributes the best examples of Oshi Palav.

The cooks of Oshi Palav in our Tea House and the citizens of our village declare their consent through this letter for inscription of nomination "Oshi Palav" to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of UNESCO.

1.Sobirov Rahmatjon <signed>
2.Ahmedov Abdurahmon <signed>
3.Bobokhojaev Iskandar <signed>
4.Sattorov Abdukhlil <signed>
5.Qosimov Ismonjon <signed>
6.Atoev Toshmurod <signed>

МАКТУБИ РИЗОИЯТ

Мо як гурӯҳ сокинони ҷамоати деҳоти Қаратоқи ноҳияи Турсунзода хеле шодем ва ифтихор дорем, ки донишу таҷрибаҳои беҳтарин хӯрокии миллии мо – «Оши палав» барои сабт шудан ба Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО пешниҳод мегардад.

Мо омода ҳастем, ки дар масъалаи таҳияи ҳуҷҷатҳову пешниҳоди он бо мутахассисон, намояндагони ТҒҲ ва муассисаҳои давлатии кишвар ҳамкорӣ намоем. Инчунин барои ҳифзи ин суннати аҷдодии худ кӯшишу тадбирҳоро ба харҷ медиҳем ва роҳҳои густариши онро меандешем.

Дар байни мардуми ҷамоати мо ошпазони моҳир ва авлодӣ аз даврони қадим санъати ошпазиро аз насл ба насл интиқол дода, то ба имрӯз расонидаанд. Имрӯзҳо дар ҳар як маъракаи мардуми мо хӯроки асосӣ оши палав буда, он мардуми қавму халқиятҳои гуногунро гирди дастархон муттаҳид мекунад.

Мо умедворем, ки ҳунари ошпазӣ ва фарҳанги марбути он дар арсаи байналмилалӣ хеле хуб муаррифӣ шуда, таваҷҷуҳи мардумони кишварҳои дигар низ ба он меафзояд. Умедворем, ки баъд аз сабт шудани он дар Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО мардумони кишварҳои ҷаҳон низ оши палави тоҷикӣ таваҷҷуҳи хосса пайдо мекунанд.

Муродова Фароғат
Маҷидова Гулбаҳор
Ғозиева Фазолат
Махкамова Марям
Уроков Сайфиддин
Воҳидов Саттор
Норкулов Ҷуракул
Маҷидов Ғолиб
Назаров Баротали
Худойбердиев Гулмурод
Караев Ашурали

Consent Letter

We, a group of people from Qaratog village of the Tursunzade district are very glad and have honor that a nomination on knowledge and skills of the Oshi Palav will be submitted to the Representative List of UNESCO.

We started collaborations with researchers, cultural officers, experts, NGO representatives and governmental organizations on the element three month before its submitting. Further we will participate in the safeguarding and development of the Oshi Palav.

It is very nice that the tradition of practices of cooking Palav is viable among people of our country, which pass from generation to generation up to present day. Todays the Oshi Palav is prepared in each people's celebrations and rites, which unties visitors around the tablecloth of celebration.

We believe that the Oshi Palav will be inscribed in the Representative List of UNESCO and following the inscription of that the people of other countries will be interested in Tajik Oshi Palav as well.

Murodova Faroghat < signed >
Majidova Gulbahor < signed >
Hojieva Fazolat < signed >
Mahkamova Maryam < signed >
Urokov Sayfiddin < signed >
Vohidov Sattor < signed >
Norqulov Juraqul < signed >
Majidov Gholib < signed >
Nazarov Barotali < signed >
Khudoyberdiev Gulmurod < signed >
Qaraev Ashurali < signed >

Reçu CLT / CIH / ITH
Le 01 AVR. 2015
N° 0347

МАКТУБИ РИЗОИЯТ

Оши палав хӯроки асосӣ ва ҷашнии мардуми тоҷик буда, ягон маросим ва нишасти тоҷиконро бидуни он тасаввур кардан ғайриимкон аст. Ошхонаи мо дар маҳаллаи Яккачинори ш. Душанбе воқеъ буда, хӯроки асосиаш оши палав аст. Ба Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО пешниҳод гардидани «Оши палав»-ро ҳайати кормандони ошхонаи мо иқдоми нек меҳисобанд.

Мо омода ҳастем, ки дар масъалаи таҳияи ҳуҷҷатҳову пешниҳоди он бо мутахассисон, намояндагони ТҒҲ ва муассисаҳои давлатии кишвар ҳамкорӣ намоем. Инчунин барои ҳифзи ин суннати аҷдодии худ кӯшишу тадбирҳоро ба харҷ медиҳем ва роҳҳои густариши онро меандешем.

Дар байни мо ошпазони моҳир ва авлодӣ аз даврони қадим санъати ошпазиро аз насл ба насл интиқол дода, то ба имрӯз расонидаанд. Имрӯзҳо дар ҳар як маъракаи мардуми мо хӯроки асосӣ оши палав буда, он мардуми қавму халқиятҳои гуногунро гирди дастархон муттаҳид мекунад.

Бо боварии комил гуфта метавонем, ки таваҷҷуҳи мардумони кишварҳои дигар низ ба ин фарҳанг афзун мегардад. Номнавис шудани фарҳанги «Оши палав» дар Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО амри хайр буда, мардумони кишварҳои ҷаҳон низ ба оши палави тоҷикӣ эътибори махсус медиҳанд.

Салоҳиддинов Ҳоҷӣ Ҳалим

Қараев Анварҷон

Қараев Умар

Пулатов Собир

Муртазоев Акбар

Раҷабов Зикрилло

[Stamp:] НУРБАИ УМУМИ

CONSENT LETTER

Oshi Palav is the favorite meal of people of Tajikistan and it is impossible to hold a celebration, ritual or gathering without of that. Our dining room located in Yakachinar area of Dushanbe city and every day we prepare only one kind of meal – the Oshi Palav. The staff of our dining room consider the suggestion of the nomination of "Oshi Palav and its social and cultural contexts" to the Representative List of UNESCO as a good endeavor.

We are ready for collaboration on preparation of the necessary documents and discussion of them with researchers, cultural experts, NGO representatives and governmental organizations. Also we take in to consideration the measures for safeguarding the Oshi Palav and we try for development of the element.

In Tajik society skilled masters have transmitted the knowledge and practices of cooking the Oshi Palav from a generation to generation from ancient times till to present days. Today in the celebration and funeral rituals of the people of Tajikistan the main meal is the Oshi Palav, which brings together neighbors, relatives and friends.

We can say with confidence that by means of the element will increase the interest of people from other countries to the Tajik culture. The inscription of the Oshi Palav to the Representative List of UNESCO will be a great step and that will take attention of foreign people to the Tajik national Oshi Palav.

Salohiddinov Hoji Halim < signed >

Qaraev Anvarjon < signed >

Qaraev Umar < signed >

Pulatov Sobir < signed >

Murtazoev Akbar < signed >

Rajabov Zikrillo < signed >

(The letter confirmed with the stamp of General Department of the Firdawsi district of Dushanbe city, Tajikistan)

ВАЗОРАТИ МЕҲНАТ, МУҲОҶИРАТ ВА ШУҒЛИ АҲОЛИИ
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
ЛИТСЕЙИ КАСБИИ ХИЗМАТ ВА ТУРИЗМИ ш. ДУШАНБЕ
кӯчаи Дӯстии халқҳо 94 тел:227-30-75, 227-30-81

МАКТУБИ РИЗОИЯТ

Маъмурияти Литсейи касбии хизмат ва туризми шаҳри Душанбе сабт гардидани фарҳанги «Оши палав» ба Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО-ро иқдоми нек дониста, ҳамаҷониба дастгирӣ менамояд.

Ҳайати кормандони мо дар масъалаи тайёр намудани мутахассисони баландихтисос оид ба пухтани оши палав ҳамеша кӯшиш ба харҷ медиҳанд ва дар ин самт бо муассисаҳои давлатии кишвар ҳамкорӣ менамоянд. Инчунин барои ҳифзи ин суннати аҷдодии худ тадбирҳо ва роҳҳои густариши онро меандешем.

Дар литсейи мо ҳамасола ошпазонро омода намуда ба минтақаҳои гуногуни кишвар мефиристанд. Бо боварӣ гуфта метавонем, ки хатмкардагони литсйи мо дар ошхонаву маъракаҳои миллии мардум ҳамчун ошпаз хизмат менамоянд. Зеро оши палав ҳамчун хуроки миллӣ аз қадим дар тамоми маъракаву нишастҳо хуроки асосии мардум ба ҳисоб рафта, он мардуми қавму халқиятҳои гуногунро гирди дастархон муттаҳид мекунад.

Мо умедворем, ки ҳунари ошпазӣ ва фарҳанги марбути он дар арсаи байналмилалӣ хеле хуб муаррифӣ шуда, таваҷҷуҳи мардумони кишварҳои дигар низ ба он меафзояд. Умедворем, ки баъд аз сабт шудани он дар Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО мардумони кишварҳои ҷаҳон низ оши палави тоҷикӣ таваҷҷуҳи хосса пайдо мекунанд.

Директор: Мирзоев Ҳ.Ҳ.

Омӯзгори фанни тахассусӣ: Қурбонова Р.

Letter of consent

Professional Lyceum of Tourism and Service, Dushanbe city

The administration of the Professional Lyceum of Tourism and Service in Dushanbe city consider the inscription of nomination of "Oshi Palav" to the Representative List of Intangible Cultural Heritage of UNESCO as a good initiative and declares its fully support.

Our staff always makes efforts to train the qualified specialists for cooking Oshi Palav and cooperates with the State Institutions in this sphere. As well as, we take measures in order to preserve our ancestral tradition.

Annually in our lyceum we train a Chefs of Oshi Palav and send them to the different parts of our country. We confidently can say that the graduators from our lyceum are serving in people's national ceremonies and kitchens as chefs. From ancient times Oshi Palav was the main dish in people national ceremonies and gatherings and it unites the people from different nations and ethnics around the table.

We hope that the skills of preparing of Oshi Palav and its culture will be well introduced at the international level and the attention of other countries people will be increased towards it. We believe that after its inscription to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of UNESCO the peoples of all over the world will pay more attention to Tajik Oshi Palav.

Director <signed> Mirzoev H.H.

Teacher of specialized subject: <signed> Qurbonova R.

МАКТУБИ РИЗОИЯТ

Мо ошпазони ошхонаи «Тайга»-и шаҳри Душанбе Муҳаммадиев Тоҷиддин ва Шоҳимардонов Абдуҷалил барои номнавис кардани фарҳанги «Оши палав» ба Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО тавассути ин мактуб розигии худро баён мекунем.

Ошхонаи мо ҳар рӯз садҳо нафар мизоҷонро қабул карда, бо оши палав таъмин менамояд. Халқи тоҷик оши палавро «Шоҳи таомҳо» мешуморанд, ки аз муҳаббати онҳо ба ин таом дарак медиҳад.

Санъати ошпазӣ ва фарҳанги он аз насл ба насл бо усули «устод ва шогирд» интиқол гардида, то ба имрӯз ба мо расидааст. Имрӯзҳо низ мо ошпазон ба шогирдони худ ба воситаи иҷро ва мушоҳида донишу маҳоратҳои касби ошпазиро ёд медиҳем. Пешниҳод гаштани Оши палав ба Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО моро хурсанд карда ва ҳам вазифадор менамояд, ки ба мардум беҳтару бештар хидмат намоем. Баъд аз сабт шудани он дар мардумони кишварҳои ҷаҳон низ ба оши палави тоҷикӣ таваҷҷуҳи хосса пайдо мекунанд.

Муҳаммадиев Тоҷиддин

Шоҳимардонов Абдуҷалил

САБАИ УМУМИ НАЗОРАТ БА МУРОҶИАТИ ШАҲРВАНДОН

Consent Letter

We Tojiddin Muhammadiev and Abdujalil Shohimardonov, the undersigned cooks from the traditional restaurant "Taiga" of the Dushanbe city, through this letter express our consent for suggestion of the nomination of "Oshi Palav and its social and cultural contexts" to the Representative List of UNESCO.

The "Taiga" restaurant everyday welcomes more than hundred clients, which come to eat the Oshi Palav of our restaurant. Tajik people call the Oshi Palav as the "King of meals" and consider that as the preferred dish.

The skills of cooking the Oshi Palav and its related knowledge transmits from generation to generation by "Ustod – shogird" ("Master – student") way. Today we cooks, as well have our students to which we explain the knowledge and skills of preparing of this meal through performance and observation. We are so happy for submitting the Oshi Palav to the Representative List of UNESCO and we consider ourselves obligated for safeguarding and continuation of this element, and serve the people in better way. After inscription of this nomination, doubtless, the people of other countries will be interested in Tajik Oshi Palav

Muhammadiev Tojiddin < signed >

Shohimardonov Abdujalil < signed >

(The letter confirmed with the stamp of Department of Cooperation with Citizens of the Sino district of Dushanbe city, Tajikistan)

Мактуби ризоият

Ман - Ашуров Ҳозӣ Абдулҳафиз бо шогирдам Тоҳиров Раҳмонбердӣ дар ошхонаи миллии «Ҳозиён»-и шаҳри Турсунзода ошпаз шуда, кор мекунем.

Мо барои номнавис кардан фарҳанги «Оши палав» ба Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО розигӣ медиҳем.

Мо умедворем, ки ҳунари ошпазӣ ва фарҳанги марбути он дар арсаи байналмилалӣ хеле хуб муаррифӣ шуда, таваҷҷуҳи мардумони кишварҳои дигар низ ба он меафзояд. Баъд аз сабт шудани он дар Рӯйхати репрезентативии фарҳанги ғайримоддии ЮНЕСКО мардумони кишварҳои ҷаҳон низ ба оши палави тоҷикӣ таваҷҷуҳи хосса пайдо мекунанд.

Ашуров Ҳозӣ Абдулҳафиз

Тоҳиров Раҳмонбердӣ

CONSENT LETTER

I am Ashurov Hoji Abdulhafiz with my student Tohirov Rahmonberdi work as cook in the national restaurant "Hojiyon" of the Tursunzade district.

Here we express our consent for submition of the nomination file on the Oshi Palav to the Representative List of UNESCO.

We believe the knowledge and skills of preparing the Oshi Palav and its social and cultural events are proper element of the instangible cultural heritage of our country. After inscription of this element in the Representative List of UNESCO the people over the World will interest to the famous our traditional meal – Oshi Palav.

Ashurov Hoji Abdulhafiz < signed >
Tohirov Rahmonberdi < signed >